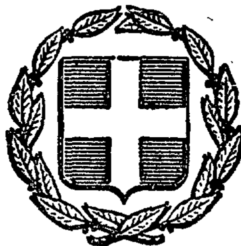


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 12 ΜΑΡΤΙΟΥ 1985 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 37

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1519. Κύρωση Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας. 1

1520. Κύρωση Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Μπουρούντι. 2

1521. Κύρωση Συμφωνίας για την προαγωγή της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1519

Κύρωση Συμφωνίας Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28, παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία Μορφωτικής και Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 6 Ιουλίου 1982, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

AGREEMENT

between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic on Cooperation in the Fields of Culture and Science.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic,

Desirous of contributing to the strengthening of peace, detente, the security of peoples and the enrichment of the human personality in harmony with the ideals of peace and humanism;

Convinced that cooperation in the fields of culture and science will contribute to better mutual comprehension and closer friendship between the people of the Hellenic Republic and the people of the German Democratic Republic as well as to the development of relations between the two countries for the mutual benefit; and

Determined to develop cooperation in the fields of culture and science on the basis of the principles of international law as set forth, inter alia, in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, particularly the principles of sovereign equality of States and non-interference in internal affairs;

Have agreed to conclude the present Agreement :

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and support, in accordance with domestic laws and regulations, the development of cooperation between state authorities, associations and organizations in the fields of culture and art, science and education, health and sports as well as in other related areas of mutual interest.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the competent authorities and institutions in the fields of science and education.

For this purpose they shall, within the scope of their capacities, support research, study and lecture uisits and exchanges of experiences and views.

Article 3

The Contracting Parties shall, upon agreement between the competent authorities and institutions, encourage exchanges of information, documentation, scientific literature, textbooks and teaching aids in the fields of science and education for the purpose of better knowledge about and understanding between the two peoples.

Article 4

The Contracting Parties shall attach importance to the promotion of teaching and research concerning the Greek and German languages and Greek and German literature. For this purpose, they shall support cooperation between appropriate institutions in these fields.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage cooperation between the competent authorities and institutions in the areas of culture and art.

For this purpose, they shall, within the scope of their capacities, support the dissemination of the other nation's culture and art by specific events, exhibitions, publications, and translations of works which provide valuable knowledge about the life of the other country's people, and they shall support cooperation in the fields of film, museology, preservation of monuments and, upon agreement between the competent authorities and institutions, exchanges of information, professional publications and documentation in the areas of culture and art.

Article 6

The Contracting Parties shall, within the scope of their capacities. encourage guest appearances of companies and individual performing artists on a commercial basis and the development of commercial cooperation in the fields of film, publishing and record production.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation in the fields of health and medical science as well as the conclusion of an agreement to regulate such cooperation.

Article 8

The Contracting Parties shall support the development of relations in the field of physical education and sports.

Relevant measures may be agreed separately between the competent sports-managing bodies in the two countries.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation between radio and television institutions on the basis of specific arrangements regulating such cooperation.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage the sending of people engaged in cultural activities, scientists and scholars, lecturers and experts to attend international congresses, meetings, conferences and festivals held in the Hellenic Republic or in the German Democratic Republic and they shall encourage the exchange of information about pertinent events.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation within the framework of international organizations in the areas of culture and art, science and education, health and sports.

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation between their Commissions for UNESCO.

Article 12

The Contracting Parties shall afford citizens of the other State received in their State under this Agreement the necessary facilities pursuant to the laws in force in their respective State.

The citizens of the sending State shall be obliged to observe the laws and regulations of the receiving State.

Article 13

For the purpose of implementing this Agreement the Contracting Parties shall agree upon executive programmes which, as a rule, shall remain in force for a period of two years and shall specify the necessary arrangements, including financial regulations.

Article 14

This Agreement shall come into effect in accordance with the legal provisions in either country.

The Agreement shall remain in force for five years. It shall be extended by successive periods of five years unless either Contracting Party gives written notice of its desire to terminate the Agreement at least six months before the expiration of said period.

Done and signed at Athens on July 6, 1982 in two original copies, in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the German Democratic Republic
YIANNIS HARALAMBOPOULOS	OSKAR FISCHER

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για συνεργασία στους τομείς της παιδείας και των επιστημών.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας,

Επιθυμώντας να συμβάλουν στην ενίσχυση της ειρήνης, της ύφεσης, της ασφάλειας των λαών και του εμπλουτισμού της ανθρώπινης προσωπικότητας σε αρμονία με τα ιδανικά της ειρήνης και του ανθρωπισμού·

Πεπεισμένες οτι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας και της επιστήμης θα συμβάλει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και στενότερη φιλία στους λαούς της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, καθώς και στην ανάπτυξη των σχέσεων ανάμεσα στις δύο χώρες προς το αμοιβαίο όφελός τους· και

Αποφασισμένες να αναπτύξουν τη συνεργασία στους τομείς της παιδείας και των επιστημών με βάση τις αρχές του Διεθνούς Δικαίου όπως διατυπώθηκαν, μεταξύ άλλων, στην Τελική Πράξη της Συνδιάσκεψης για την ασφάλεια και συνεργασία στην Ευρώπη, ιδιαίτερα τις αρχές της κυριαρχικής ισότητας των κρατών και της μη ανάμιξης στις εσωτερικές υποθέσεις·

Συμφώνησαν να συνάψουν την παρούσα Συμφωνία :

Άρθρο 1.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και υποστηρίζουν, σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους και κανονισμούς, την ανάπτυξη της συνεργασίας ανάμεσα σε κρατικούς φορείς, ενώσεις και οργανισμούς στους τομείς της παιδείας και της τέχνης, της επιστήμης και της μόρφωσης, της υγείας και των σπόρ, καθώς και σε άλλους συναφείς τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 2.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις αρμόδιες αρχές και τα ιδρύματα στους τομείς της επιστήμης και της μόρφωσης.

Για το σκοπό αυτόν θα υποστηρίζουν, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, την έρευνα, τη μελέτη, τις διαλέξεις, τις επισκέψεις και ανταλλαγές εμπειριών και ιδεών.

Άρθρο 3.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, κατόπιν συμφωνίας ανάμεσα στις αρμόδιες αρχές και τα ιδρύματα, τις ανταλλαγές πληροφοριών, τεκμηριωμένων εγγράφων στοιχείων, επιστημονικής βιβλιογραφίας, διδακτικών εγχειριδίων και εκπαιδευτικών βοηθημάτων στους τομείς της επιστήμης και της μόρφωσης με σκοπό την καλύτερη γνώση και κατανόηση ανάμεσα στους δύο λαούς.

Άρθρο 4.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα μεριμνήσουν για την προαγωγή της διδασκαλίας και της έρευνας της ελληνικής και γερμανικής γλώσσας καθώς και της ελληνικής και γερμανικής φιλολογίας.

Για το σκοπό αυτόν θα υποστηρίζουν τη συνεργασία ανάμεσα στα αρμόδια ιδρύματα στους τομείς αυτούς.

Άρθρο 5.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία ανάμεσα στις αρμόδιες αρχές και τους θεσμικούς φορείς στους τομείς του πολιτισμού και της τέχνης.

Για το σκοπό αυτόν θα υποστηρίζουν, μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους, τη διάδοση της πολιτιστικής παιδείας και τέχνης της άλλης χώρας με διάφορες εκδηλώσεις, εκθέσεις, δημοσιεύματα και μεταφράσεις έργων που παρέχουν πολύτιμη γνώση για τη ζωή του λαού της άλλης χώρας, καθώς καί τη συνεργασία στους τομείς της κινηματογραφίας, της μουσικολογίας, της διατήρησης των μνημείων και μετά από συμφωνία ανάμεσα στις αρμόδιες αρχές και φορείς της ανταλλαγής πληροφοριών, επαγγελματικών δημοσιεύσεων και τεκμηριωμένων στοιχείων στους τομείς της παιδείας και της τέχνης.

Άρθρο 6.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν μέσα στα πλαίσια των δυνατοτήτων τους την κατόπιν προσκλήσεως εμφάνιση συγκροτημάτων και μεμονωμένων ερμηνευτών καλλιτεχνών σε εμπορική βάση και την ανάπτυξη της εμπορικής συνεργασίας στους τομείς της κινηματογραφικής, εκδοτικής και φωνογραφικής παραγωγής.

Άρθρο 7.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και υποστηρίζουν τη συνεργασία στους τομείς της υγείας και της ιατρικής επιστήμης καθώς και τη σύναψη συμφωνίας για τη ρύθμιση αυτής της συνεργασίας.

Άρθρο 8.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υποστηρίζουν την ανάπτυξη σχέσεων στους τομείς της φυσικής αγωγής και του αθλητισμού.

Αντίστοιχα μέτρα μπορούν να συμφωνηθούν χωριστά ανάμεσα στους αρμόδιους αθλητικούς φορείς των δύο χωρών.

Άρθρο 9.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και υποστηρίζουν τη συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματα ραδιοφωνίας και τηλεόρασης με βάση ειδικές διευθετήσεις που θα ρυθμίζουν αυτή τη συνεργασία.

Άρθρο 10.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αποστολή ατόμων που ασχολούνται με πολιτιστικές δραστηριότητες, επιστημόνων, λογίων, ομιλητών και εμπειρογνωμόνων σε συνέδρια, συναντήσεις, διασκέψεις, φεστιβάλ που λαμβάνουν χώρα στην Ελληνική Δημοκρατία ή τη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για τις αντίστοιχες εκδηλώσεις.

Άρθρο 11.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μέσα στα πλαίσια των διεθνών οργανισμών στους τομείς της παιδείας και της τέχνης, της επιστήμης και της μόρφωσης, της υγείας και των σπόρ.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και υποστηρίζουν τη συνεργασία μεταξύ των επιτροπών τους για την UNESCO.

Άρθρο 12.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν στους υπήκοους της άλλης χώρας, που έχουν γίνει δεκτοί στην χώρα τους υπό την παρούσα Συμφωνία, τις αναγκαίες διευκολύνσεις σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των αντίστοιχων χωρών τους.

Οι υπήκοοι της αποστέλλουσας χώρας υποχρεούνται να τηρούν τους νόμους και κανονισμούς της φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 13.

Για το σκοπό της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν πάνω στα

εκτελεστικά προγράμματα τα οποία κατά κανόνα θα παραμείνουν σε ισχύ για περίοδο δύο ετών και θα προσδιορίσουν τις αναγκαίες ρυθμίσεις περιλαμβανομένων των οικονομικών κανονισμών.

Άρθρο 14.

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τις νομικές διατάξεις εκάστης χώρας.

Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε χρόνια. Θα παρατείνεται για διαδοχικές περιόδους πέντε ετών εκτός εαν είτε το ένα είτε το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος παράσχει έγγραφη γνωστοποίηση της επιθυμίας του να καταγγείλει τη Συμφωνία τουλάχιστον έξη μήνες πριν από την λήξη της παραπάνω περιόδου.

Έγινε και υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 6 Ιουλίου 1982 σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας
ΓΙΑΝΝΗΣ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	OSKAR FISCHER

Αθήνα, 3 Αυγούστου 1982

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας βάσει του άρθρου 13 αυτής και με τα οποία ρυθμίζονται ειδικότερα θέματα, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ	ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΝΝΗΜΑΤΑΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ	**Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1520

Κύρωση Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Μπουρούντι.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Μπουρούντι που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 26 Μαΐου 1983, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ, ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΜΠΟΥΡΟΥΝΤΙ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μπουρούντι,

Ωθούμενες από την επιθυμία περαιτέρω σύσφιγξης των υφιστάμενων φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Έχοντας υπόψη την ανάγκη για τα δύο Κράτη να διαθέσουν επωφελώς το δυναμικό τους για την προώθηση και την ενίσχυση της οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και μορφωτικής συνεργασίας,

Επιθυμώντας ν' αναπτύξουν μία συνεργασία βασιζόμενη στο σεβασμό των αρχών της εθνικής κυριαρχίας και της εθνικής ανεξαρτησίας, της ισότητας των δικαιωμάτων και των ευκαιριών,

Αποφάσισαν να συνάψουν την παρούσα συμφωνία:

Άρθρο 1.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα επιχειρήσουν να προωθήσουν την οικονομική, επιστημονική, τεχνική και μορφωτική συνεργασία στους τομείς που μπορούν να συμβάλουν στην ανάπτυξη των οικονομιών τους.

Άρθρο 2.

Θα ενθαρρύνουν με όλα τα δυνατά μέσα την εγκαθίδρυση και τη διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ των επιχειρήσεων, οργανισμών και κάθε οικονομικού θεσμού σε διάφορους τομείς και ειδικότερα τη γεωργία, το εμπόριο, τη βιομηχανία, τον τουρισμό, τις κατασκευές, την αλιεία και τις μεταφορές λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία οφέλη και τις δυνατότητες των δύο χωρών.

Άρθρο 3.

Τα δύο Μέρη θα λάβουν όλα τα προσήκοντα μέτρα για την προώθηση της Τεχνικής, Επιστημονικής και Μορφωτικής Συνεργασίας και ειδικότερα στους τομείς της παιδείας, της εκπαίδευσης στελεχών, της ανταλλαγής ειδικευμένου προσωπικού και τεχνικών εμπειρογνωμόνων, όπως επίσης της ανταλλαγής επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών σε διάφορα πεδία.

Άρθρο 4.

Προς το σκοπό επίτευξης των προβλεπόμενων στο άρθρο 1 στόχων, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν:

α) Τη σύναψη, σε επίσημο ή ιδιωτικό επίπεδο ειδικών συμφωνιών αναφερόμενων στην τεχνική και οικονομική πραγματοποίηση των σχεδίων, στους τομείς που προβλέπονται στο άρθρο 2.

β) Τη συνεργασία στη μελέτη, στην επεξεργασία και στην πραγματοποίηση βιομηχανικών, αγροτικών ή διαρθρωτικών σχεδίων και στην πραγματοποίηση λοιπών οικονομικών σχεδίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

γ) Τη διοργάνωση προς χάριν των υπαλλήλων και διοικητικών στελεχών κύκλων εκπαιδεύσεως και σταδίων εξει-

δικαιώσεως στις βιομηχανικές και αγροτικές επιχειρήσεις των δύο χωρών.

δ) Τη μεταφορά τεχνολογίας, την ανταλλαγή ειδικευμένης τεχνικής και της σχετικής πληροφόρησης.

'Αρθρο 5.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ευνοήσουν τη σύναψη ειδικών συμφωνιών σε διάφορους τομείς και ειδικότερα σε όσους αριθμούνται στα άρθρα 2 και 3. Η συνεργασία αυτή θα δραστηριοποιηθεί λαμβανομένων υπόψη των προσανατολισμών και των στόχων του εθνικού προγράμματος ανάπτυξης κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

'Αρθρο 6.

Για να διευκολυνθεί η πραγματοποίηση των ενεργειών στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας και τούτο σύμφωνα με τους νόμους, τους κανονισμούς, όπως και με την ισχύουσα οικονομική πολιτική στις δύο χώρες:

α) Τα συμβαλλόμενα μέρη θα μεριμνήσουν για την παραχώρηση διοικητικών αδειών και των αναγκαίων διευκολύνσεων.

β) Οι πληρωμές θα διενεργούνται σε μετατρέψιμο συνάλλαγμα.

'Αρθρο 7.

Συνιστάται μία μικτή επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους των δύο Κυβερνήσεων και η οποία θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως της μιας ή της άλλης πλευράς.

'Αρθρο 8.

Η επιτροπή θα είναι επιφορτισμένη:

α) Να εξετάζει τα μέτρα, επιδεκτικά για την ανάπτυξη της οικονομικής, επιστημονικής, τεχνικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

β) Να εξετάζει τα προβλήματα που θα αναικύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και να μελετά τις κατάλληλες λύσεις.

γ) Να παρακολουθεί την ανάπτυξη των οικονομικών, επιστημονικών και τεχνικών σχέσεων στο διμερές και πολυμερές επίπεδο.

δ) Να προβαίνει στις αναγκαίες συστάσεις και σε όλες τις χρήσιμες προτάσεις για την ποιοτική και ποσοτική ανάπτυξη αυτής της συνεργασίας.

'Αρθρο 9.

Η παρούσα συμφωνία θα ισχύσει προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής και οριστικά αφότου οι δύο Κυβερνήσεις ενημερωθούν αμοιβαία για την ολοκλήρωση των οικείων συνταγματικών διαδικασιών. Θα ισχύει για περίοδο 5 ετών. 'Οταν παρέλθει το διάστημα αυτό, η ισχύς της παρατείνεται σιωπηρά για ένα χρόνο εκτός αν έχει καταγγελθεί εγγράφως με προθεσμία 6 μηνών προ της ημερομηνίας εκπνοής της.

Σε περίπτωση λήξης της ισχύος της παρούσας συμφωνίας θα τηρηθούν όλες οι υποχρεώσεις που έχουν αναληφθεί σύμφωνα με τις διατάξεις της προ της καταγγελίας της, όπως και εκείνες που απορρέουν από συμβόλαια ή από ειδικές ρυθμίσεις που έχουν ήδη συναφθεί.

'Εγινε στην Αθήνα στις 26 του μηνός Μαΐου 1983, σε δύο πρωτότυπα στα γαλλικά και ελληνικά. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Μπουρούντι
ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	LAURENT NZEYIMANA
Υφυπουργός Εξωτερικών	Υπουργός Εξωτερικών σχέσεων και Συνεργασίας

ACCOR DE COOPERATION ECONOMIQUE SCIENTIFIQUE TECHNIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République Hellénique et le Gouvernement de la République du Burundi,

Animés du désir de resserer davantage les relations amicales existant entre les deux pays,

Conscients de la nécessité pour les deux pays de mettre à profit leurs potentialités pour la promotion et le renforcement de la coopération économique, scientifique, technique et culturelle,

Désireux de développer une coopération basée sur le respect des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité des droits et des avantages,

Ont décidé de conclure le présent Accord:

Article 1

Les Parties contractantes chercheront à promouvoir la coopération économique, scientifique, technique et culturelle dans les domaines pouvant contribuer au développement de leurs économies.

Article 2

Elles favoriseront par tous les moyens possibles l'instauration et l'élargissement de la coopération entre les entreprises, organismes et toutes institutions économiques dans divers domaines notamment l'agriculture, le commerce, l'industrie le tourisme, la construction, la pêche, et les transports, en tenant compte des avantages mutuels et des possibilités des deux pays.

Article 3

Les deux Parties prendront toutes mesures tendant à promouvoir la coopération technique scientifique et culturelle. notamment dans les domaines de l'èducation, de la formation des Cadres, l'échange du personnel spécialisé et d'experts techniques ainsi que l'échange d'informations scientifiques et techniques dans divers domaine.

Article 4

Afin d'atteindre les objectifs prévus à l'article 1er les parties contractantes favoriseront:

a) La conclusion sur le plan officiel ou privé d'accord spécifiques se rapportant à la réalisation technique et financière des projets dans les domaines prévus à l'article 2.

b) La coopération à l'étude, à l'elaboration et à la réalisation des projets industriels, agricoles ou l'infrastructure et à la réalisation d'autres projets économiques d'interêt commun.

c) L'organisation pour les employés et cadres dirigeants des cycles de formation et de stages de perfectionnement dans les entreprises industrielles et agricoles des deux pays.

d) Le transfert de technologie, l'échange de techniques spécialisés et de documentation y afférentes.

Article 5

Les parties contractantes favoriseront la conclusion d'accords spécifiques dans différents domaine et notamment dans ceux énumérés dans les articles 2 et 3. Cette coopération sera mise en oeuvre en tenant Compte

des orientations et objectifs du plan national de développement de chacune des parties contractantes.

Article 6

Dans le but de faciliter la réalisation des opérations dans le cadre du present Accord et ce, conformément aux lois et règlement ainsi que la politique économique en vigueur dans les deux pays :

a) Les Parties contractantes veilleront à accorder les autorisations administratives et les facilités nécessaires.

b) Les paiments seront effectués en devises convertibles.

Article 7

Il est institué une commission mixte composée de representant des deux Gouvernements et qui se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 8

La commission sera chargée :

a) d'examiner les mesures susceptibles de développer la coopération économique, scientifique, technique et culturelle entre les deux pays.

b) d'examiner les problèmes soulevés par la mise en oeuvre du présent accord et en étudier les solutions appropriées.

c) de suivre le développement des relations économiques, scientifiques et techniques sur le plan bilatéral et multilatéral.

d) de faire les recommendations necessaires et toutes propositions utiles en vue du développement qualitatif et quantitatif de cette coopération.

Article 9

Le present accord entrera provisoirement en vigueur à la date de la signature et définitivement dès que les deux gouvernements seront mutuellement notifiés l' accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres. Il sera valable pour une période de cinq années, passé ce terme, il sera prorogé annuallement par tacite reconduction à moins qu'il ne soit dénoncée par écrit avec un préavis de six mois avant la date de son expiration.

En cas de cessation de la validité dup resent accord, tous les engagements prisultérieurement à sa dénonciation seront tenus conformément à ses dispositions et à celles des contrats ou arrangements particuliers dëjà conclus.

Fait à Athènes, le 26 Mai 1983 en deux originaux en langue Grecque et française les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique Secretaire d'Etat aux Affaires Etrangères	Pour le Gouvernement de la République de Burundi Ministre des Relations Extérieures et de la Coopération

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής από τη μικτή επιτροπή του άρθρου 7 εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΚΑΚΛΑΜΑΝΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **Α. - Μ. (ΜΕΛΙΝΑ) ΜΕΡΚΟΥΡΗ**	ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ **ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**
ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΔΟΝΙΚΟΛΑΚΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΚΑΤΣΙΦΑΡΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ - ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΜΑΓΚΑΚΗΣ

---

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1521

Κύρωση Συμφωνίας για την προαγωγή της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία για την προαγωγή της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31.5.1982, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe ou the Development of Economic and Technical Cooperation.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Zimbabwe hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Wishing to strengthen the existing ties of friendship between the two countries and appreciating the benefits which might be derived for both countries from the strengthening of the economic and technical co-operation between them have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall seek to develop and strengthen the economic and technical co-operation between the two countries in a spirit of mutual understanding.

Article 2

The fields of cooperation envisaged in Article 1 above shall cover inter-alia the following:

1) The encouragement of the implementation of agricultural, cattle-rearing, industrial and technical development projects, which present interest for both countries ;

2) The promotion of the exchange of various goods and products between them ;

3) The encouragement of information exchange relating to scientific research and technology and

4) The encouragement of exchanging and training technical experts, needed for certain co-operation schemes.

Article 3

The Contracting Parties shall seek to encourage economic co-operation between the subjects (including legal entities) of both countries, in accor dance with the laws and provisions in force therein, laying emphasis on the creation of Joint or mixed projects and corporations, in various sectors.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the investment of funds of either party in the country of the other Party.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits of commercial representatives, of delegations and missions between them, as well as the establishment of Fairs, with a view to strengthening trade between them.

Article 6

The Contracting Parties shall set up a joint Committee which shall hold meetings alternately in the two coun tries, at the request of either of the Parties, with a view to deliberating and adopting measures and methods to strengthen the economic and technical coperation between them.

Article 7

The expiration of this Agreem ent shall have no effect on the validity of agreem ents and contracts concluded between enterprises and organizations of both countries.

Article 8

This Agreem ent is subject to approval in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force on the day of exchange of notes confirming such approval.

This Agreem ent is concluded for the period of five years. It will be automatically renewed for periods of one year each unless notification of ter mination is given by either of the Contracting Parties six months before the expiration of each period.

Done in Athens, on May 31st, 1982 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Governm ent of the Hellenic Republic	For the Governm ent of the Republic of Zimbabwe
ANDREAS G. PAPANDREOU	ROBERT G. MUGABE

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε για την ανάπτυξη οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε που στο εξής θα αναφέρονται ως Συμβαλλόμενα Μέρη·

Επιθυμώντας να δυναμώσουν τους υπάρχοντες δεσμούς φιλίας μεταξύ των δύο χωρών και αναγνωρίζοντας τα οφέλη που θα μπορούσαν να προκύψουν και για τις δύο χώρες από το δυνάμωμα της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τους συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν την ανάπτυξη και το δυνάμωμα της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σε πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Άρθρο 2

Τα πεδία συνεργασίας που αναφέρονται στο Άρθρο 1 παραπάνω θα καλύψουν μεταξύ άλλων τα ακόλουθα :

1) Την ενθάρρυνση της εφαρμογής γεωργικών, κτηνοτρόφικών, βιομηχανικών και τεχνικών αναπτυξιακών έργων, που παρουσιάζουν ενδιαφέρον και για τις δύο χώρες.

2) Την προώθηση των ανταλλαγών διαφόρων εμπορευμάτων και προϊόντων μεταξύ τους.

3) Την ενθάρρυνση ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την επιστημονική έρευνα και τεχνολογία και

4) Την ενθάρρυνση ανταλλαγής και επιμόρφωσης τεχνικών εμπειρογνωμόνων , που χρειάζονται για ορισμένα σχέδια συνεργασίας.

Άρθρο 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν την ενθάρρυνση της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των υπηκόων (συμπεριλαμβανομένων και των νομικών προσώπων) των δύο χωρών, σύμφωνα με τους νόμους και τις διατάξεις που ισχύουν σ'αυτές, δίνοντας έμφαση στη δημιουργία κοινών ή μικτών προγραμμάτων εταιρειών, σε διάφορους τομείς.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την επένδυση κεφαλαίων του ενός ή του άλλου Μέρους στη χώρα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων εμπορικών αντιπροσώπων, αντιπροσωπειών και αποστολών μεταξύ τους, όπως επίσης και την καθιέρωση εμπορικών εκθέσεων, με σκοπό το δυνάμωμα του εμπορίου μεταξύ τους.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν κοινή Επιτροπή η οποία θα συνέρχεται εναλλάξ στις δύο χώρες, μετά από αί-

τηση του ενός ή του άλλου των Μερών, με σκοπό τη συζήτηση και υιοθέτηση μέτρων και μεθόδων για το δυνάμωμα της οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ τους.

Άρθρο 7

Η λήξη αυτής της Συμφωνίας δεν θα έχει καμιά επίπτωση στην ισχύ των συμφωνιών και συμβάσεων που θα συναφθούν μεταξύ επιχειρήσεων και οργανισμών και των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Η Συμφωνία αυτή υπόκειται σε έγκριση σύμφωνα με τους νόμους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους και θα αρχίσει να ισχύει από την ημέρα ανταλαγής διακοινώσεων που θα επιβεβαιώνουν αυτή την έγκριση.

Η Συμφωνία συνάπτεται για πέντε χρόνια. Θα ανανεώνεται αυτόματα γιά ένα χρόνο κάθε φορά, εκτός εάν το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την καταγγείλλουν εγγράφως έξη μήνες πριν από την εκπνοή κάθε περιόδου.

Έγινε στην Αθήνα, την 31η Μαΐου 1982 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ζιμπάμπουε
ΑΝΔΡΕΑΣ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	ROBERT G. MUGABE

Άρθρο δεύτερο.

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 6 της Συμφωνίας σε εκτέλεσή της, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων για κάθε περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθεί ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1985

Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΛΕΥΡΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΕΡΡΑΚΗΣ	**ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ	ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΦΥΣΙΚΩΝ ΠΟΡΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ	**ΕΛΕΥΘΕΡΙΟΣ ΒΕΡΥΒΑΚΗΣ**
ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΙΑΝΗΣ	**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1985

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓ. - ΑΛΕΞ. ΜΑΓΚΑΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ